

No. 34734

**Israel
and
Belarus**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Belarus on cooperation in combating crime. Jerusalem, 4 February 1997

Entry into force: 12 August 1997 by notification, in accordance with article 7

Authentic texts: Belarusian, English and Hebrew

Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 3 June 1998

**Israël
et
Biélarus**

Accord de coopération entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République du Biélarus dans la lutte contre le crime. Jérusalem, 4 février 1997

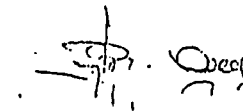
Entrée en vigueur : 12 août 1997 par notification, conformément à l'article 7

Textes authentiques : biélarussien, anglais et hébreu

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 3 juin 1998

טיוס ההסכם ייכנס לתוקף שלושים ימים אחרי קבלת הודעה כאמור.
ניתן להכניס להסכם תיקונים ותוספות בהסכם בהסכמה הדדית של הצדדים,
בכפוף לאותו נוהל כמו כניסתו לתוקף של הסכם זה.

נעשה ב ירושלים ביום (5) כסלו התשנ"ז, שהוא יום אירציה
ב 8/10/97, בשפות עברית, בלרוסית ואנגלית, שני עותקים בכל
אחת ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח
האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה של בולגריה


בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 3

הגופים המיישמים למטרות הסכם זה יהיו, מטעם מדינת ישראל, המשרד לביטחון פנים, ומטעם הרפובליקה של בלרוס, משרד הפנים.

סעיף 4

כל צד יכטיח את סודיות המידע שמוסר הצד האחר ולא יעביר אותו לצד שלישי. את החומרים, המידע והציוד המתקבלים ע"י הסכם זה ניתן להעביר לצד שלישי רק בהסכמה בכתב של הגוף או היחידה המבנית המתאימים של הצד שמסר אותם.

סעיף 5

אם לא נקבע אחרת, כל צד יישא באופן עצמאי בהוצאות המתעוררות במהלך יישום הסכם זה.

סעיף 6

הסכם זה לא ישפיע על אחריות הצדדים לפי אמנות והסכמים בינלאומיים, לרבות אלה הנוגעים לפעילויות הצדדים כחברי אינטרפול.

סעיף 7

הסכם זה יכנס לתוקף שלושים (30) ימים אחרי שהצדדים יודיעו זה לזה בכתב בצינוורות הדיפלומטיים, על השלמת ההליכים המשפטיים הפנימיים שלהם הדרושים לכך.

הסכם זה נעשה לתקופה של שתי (2) שנים ויתחדש מאליו לתקופות נוספות של שתי (2) שנים כל אחת, אלא אם צד מודיע לצד האחר בכתב, בצינוורות הדיפלומטיים, על רצונו להביאו לידי סיום, שלושה (3) חודשים לפני תום המקופה הנוגעת בדבר.

ממשלת־מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של בלרוס, שתיקראנה להלן "הצדדים", בהיותן מודעות, לסכנה שבהתפשטות הפשעים החמורים, הסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים, ופשעים חמורים אחרים בעלי אופי בינלאומי, בייחסן חשיבות רבה לפיתוח שיתוף הפעולה ההדדי בתחום המאבק בפשיעה ולצורך בהגנה מהימנה על זכויותיהם וחירויותיהם של האזרחים, בהיותן מונחות ע"י עקרונות השוויון, ההזדיות והתועלת ההדדית, הסכימו על האמור להלן:

סעיף 1

1. הצדדים, על בסיס החקיקה הלאומית שלהם ובמסגרת יכולתם, יקדמו הדדית, באמצעות חילופי תוצאות של עבודת מחקר, טכנולוגיה מתקדמת ושיטות עבודה, שיתוף פעולה בתחומים הבאים:
 1. אכיפת חוק;
 2. מאבק בפשיעה;
 3. ביטחון הציבור;
 4. סדר אזרחי;
 5. סחר-אכיפת חוק ופיקוח;
 6. מאבק בסחר בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים.

סעיף 2

- שיתוף הפעולה של הצדדים במסגרת הסכם זה ייושם באמצעות השיטות הבאות:
- א. חילופי ניסיון, פרסומים וסיוע בהכשרה, הכשרה מחדש והעלאת מיומנות של כוח אדם;
 - ב. כינוסים וסמינרים משותפים;
 - ג. חילופי ביקורים של מומחים של גופי אכיפת החוק, על מנת לבחון את שיטות העבודה, הטכניקות או הציוד שהצד האחר משתמש בהם;
 - ד. חילופין של מידע הדעי וטכני על פעילויות גופי אכיפת החוק, ארגון מוזק פרויקטים ותוכניות משותפים על הבעיות שבקדימות שיש בהן עניין הדדי.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכּם

בין

ממשלות מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של בלרוס

בדבר

שיתוף פעולה במאבק בפשיעה

[BELARUSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSIEN]

ПАГАДНЕННЕ

*паміж Урадам Дзяржавы Ізраіль і
Урадам Рэспублікі Беларусь аб супрацоўніцтве ў
сферы барацьбы са злачыннасцю*

Урад Дзяржавы Ізраіль і Урад Рэспублікі Беларусь, далей будуць называцца «Бакі»,

разумеючы небяспечнасць росту арганізаванай злачыннасці, незаконнага абароту наркатычных сродкаў і псіхатропных рэчываў, іншых цяжкіх злачынстваў, якія маюць міжнародны характар,

надаючы важнае значэнне развіццю ўзаемадзейння ў сферы барацьбы са злачыннасцю і неабходнасці надзейнай абароны праў і свабод грамадзян,

кіруючыся прынцыпамі роўнасці, узасмненасці і ўзасмнай карысці,

пагадзіліся аб наступным:

Артыкул 1

Бакі на аснове нацыянальнага заканадаўства і ў межах сваёй кампетэнцыі будуць ажыццяўляць супрацоўніцтва шляхам абмену вынікамі навукова-даследчай дзейнасці, сучаснай тэхналогіяй і метадамі работы ў наступных галінах:

1. Праваахоўная дзейнасць;
2. Барацьба са злачыннасцю;
3. Грамадская бяспека;
4. Грамадскі парадак;
5. Прымяненне заканадаўства ў сферы забеспячэння бяспэкі дарожнага руху;
6. Барацьба з незаконным абаротам наркатычных сродкаў і псіхатропных рэчываў.

Артыкул 2

Супрацоўніцтва Бакоў у рамках гэтага Пагаднення будзе ажыццяўляцца наступнымі метадамі:

- a) абмен вопытам работы, друкаванымі выданнямі і аказанне садзеяння ў падрыхтоўцы, перападрыхтоўцы і павышэнні кваліфікацыі кадраў;
- b) правядзенне сумесных канферэнцый і семінараў;

с) абмен візітамі прадстаўнікоў праваахоўных органаў з мэтай вывучэння метадаў работы, тэхнікі і абсталявання, якія скарыстоўваюцца другім Бокам;

д) абмен навукова-тэхнічнай інфармацыяй па пытаннях дзейнасці праваахоўных органаў, арганізацыя сумеснага правядзення навуковых даследаванняў, распрацовак і праграм па актуальных праблемах, якія маюць узаемны інтарэс.

Артыкул 3

Органам, які будзе забяспечваць выкананне мэт гэтага Пагаднення ад імя ўрада Дзяржавы Ізраіль, будзе Міністэрства грамадскай бяспекі, ад імя ўрада Рэспублікі Беларусь - Міністэрства ўнутраных спраў.

Артыкул 4

Кожны з Бакоў будзе забяспечваць канфідэнцыяльнасць інфармацыі, атрыманай ад другога Боку, і не будзе перадаваць яе трэцяму Боку.

Атрыманая на падставе гэтага Пагаднення матэрыялы, інфармацыя, а таксама тэхнічнае абсталяванне могуць быць перададзены трэцяму Боку толькі пасля атрымання пісьмовай згоды адпаведнага органа ці сіруктурнага падраздзялення Боку, які іх прадставіў.

Артыкул 5

Кожны з Бакоў будзе самастойна несці расходы, якія будуць узнікаць у ходзе рэалізацыі гэтага Пагаднення, калі не будзе ўзгоднен іншы парадак.

Артыкул 6

Гэтае Пагадненне не будзе закранаць абавязацельстваў Бакоў па іншых міжнародных дагаворах і пагадненнях, уключаючы звязаныя з дзейнасцю Бакоў у якасці членаў Інтэрпола.

Артыкул 7

Гэтае Пагадненне ўступае ў сілу праз 30 дзён пасля таго, як Бакі паведамаць адзін другога ў пісьмовай форме па дыпламатычных каналах аб выкананні сваіх адпаведных унутрыдзяржаўных працэдур, неабходных для яго ўступлення ў сілу.

Гэтае Пагадненне заключаецца на 2 гады і аўтаматычна прадаўжаецца на наступныя двухгадовыя перыяды, калі адзін з Бакоў не

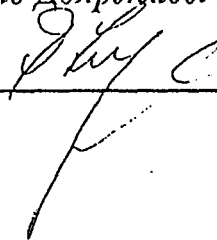
паведаміць другі Бок у пісьмовай форме на дыпламатычных каналах аб сваім намеры спыніць дзеянне гэтага Пагаднення не пазней, чым за тры месяцы да заканчэння адпаведнага тэрміну яго дзеяння.

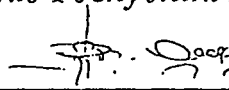
Пагадненне страчвае сваё дзеянне праз 30 дзён пасля атрымання гэтага паведамлення.

У гэтае Пагадненне па ўзаемнай згодзе Бакоў могуць быць унесены змяненні і дапаўненні, пры ўмове выканання працэдуры ўступлення ў сілу гэтага Пагаднення.

Здзейснена ў г. Герусаліме 27 лістапада 1997 г. яўрэйскага летазлічэння, што адпаведае «4» лютаму 1997 г., у двух экзэмплярах, кожны на іўрыце, беларускай і англійскай мовах, прычым усе тэксты маюць аднолькавую сілу. У выпадку ўзнікнення рознагалосся ў тлумачэнні гэтага Пагаднення пераважнасць мае тэкст на англійскай мове.

За ўрад Дзяржавы Ізраіль За ўрад Рэспублікі Беларусь





[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS ON CO-
OPERATION IN COMBATING CRIME

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as "the Parties",

Being aware of the danger of the growth of serious crimes, illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances, and other serious crimes bearing international character,

Attaching great importance to the development of the mutual cooperation in the field of combating crime and the need for a reliable protection of the rights and freedoms of citizens,

Being guided by the principles of equality, reciprocity and mutual benefit,
Have agreed on the following:

Article 1

The Parties, on the basis of their national legislation and within their competence, will mutually promote, through the exchange of results of research work, advanced technology and working methods, cooperation in the following areas:

1. Law Enforcement;
2. Combating Crime;
3. Public Security;
4. Civil Order;
5. Traffic-Law Enforcement and Control;
6. Combating Narcotic Drugs and Psychotropic Substances Trafficking.

Article 2

The cooperation of the Parties within this Agreement will be implemented through the following methods:

- a) Exchange of experience, publications and assistance in training, re-training and raising the qualification of personnel;
- b) Joint conferences and seminars;
- c) Interchange of visits by experts of the law enforcement bodies, in order to study the working methods, techniques or equipment used by the other Party;
- d) Exchange of scientific and technical information on the activities of the law enforcement bodies, organization of joint research, projects and programs on the priority problems of mutual interest.

Article 3

The implementing agencies for the purposes of this Agreement shall be on behalf of the Government of the State of Israel, the Ministry of Public Security, and on behalf of the Republic of Belarus, the Ministry of Interior.

Article 4

Each Party shall ensure confidentiality of the information provided by the other Party and will not transmit it to a third Party.

The materials, information and equipment obtained by this Agreement may be transferred to a third Party only upon the written consent of the appropriate body or structural unit of the Party which provided them.

Article 5

Unless stipulated otherwise, each Party shall independently bear the expenses arising in the course of implementing this Agreement.

Article 6

This Agreement shall not effect the responsibilities of the Parties under other international Treaties and Agreements, including those pertaining to the Parties' activities as members of INTERPOL.

Article 7

This Agreement shall enter into force, thirty (30) days after the Parties have notified each other, in writing, through the diplomatic channels, of the completion of their respective internal procedures to that effect.

This Agreement is concluded for a period of two (2) years and shall be automatically renewed for additional periods of two (2) years each, unless either Party informs the other Party in writing, through the diplomatic channels, of its desire to terminate it, three (3) months before the expiry of the relevant period.

The termination of the Agreement shall come into effect thirty (30) days after the receipt of such a notification.

Amendments and additions may be introduced into the Agreement by mutual consent of the Parties, subject to the same procedure as the entry into force of this Agreement.

Done at Jerusalem on 4th of February 1997, which corresponds to the 27th of Shvat 5757 in Hebrew, Belarusian and English, two copies [of] each, all texts being equally authentic. In case of different interpretations, the text in English shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

MR. DAVID LEVY

Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Belarus:

MR. VALENTIN S. AGOLETS

Minister of Interior

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT
D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLA-
RUS DANS LA LUTTE CONTRE LE CRIME

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Bélarus, ci-après dénommés "les Parties",

Conscients du danger que représente l'intensification des délits graves, du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, ainsi que celle d'autres crimes graves de caractère international,

Attachant une grande importance à l'instauration d'une coopération mutuelle dans le domaine de la lutte contre le crime et à la nécessité d'assurer une protection fiable des droits et des libertés des citoyens,

Guidés par les principes d'égalité, de réciprocité et par la recherche des avantages mutuels,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties, sur la base de leur législation nationale et dans les limites de leur compétence, favorisent, par des échanges de résultats des travaux de recherche, de technologies de pointe et des méthodes de travail, la coopération dans les domaines suivants :

1. Application de la loi;
2. Lutte contre le crime;
3. Sécurité publique;
4. Ordre civil;
5. Application et contrôle de la législation sur la circulation;
6. Lutte contre le trafic de stupéfiants et de substances psychotropes.

Article 2

La coopération des Parties dans le cadre du présent Accord est mise en oeuvre grâce aux méthodes suivantes :

- a) Échanges de résultats d'expérience, de publications et assistance en matière de formation, de recyclage et de perfectionnement des qualifications du personnel;
- b) Conférences et colloques conjoints;
- c) Échanges de visites d'experts des organismes d'application des lois, afin d'étudier les méthodes de travail, les techniques ou l'équipement utilisés par l'autre Partie;

d) Échanges de renseignements scientifiques et techniques sur les activités des organismes chargés de l'application des lois, organisation de travaux de recherche, projets et programmes communs sur les problèmes prioritaires d'un intérêt mutuel.

Article 3

Les organismes d'exécution aux fins du présent Accord sont, pour le Gouvernement de l'État d'Israël, le Ministère de la Sécurité publique et, pour la République du Bélarus, le Ministère de l'Intérieur.

Article 4

Chaque Partie garantit le caractère confidentiel des renseignements fournis par l'autre Partie et ne transmet pas ceux-ci à une tierce partie.

Les documents, renseignements et équipements obtenus aux termes du présent Accord peuvent être communiqués à une tierce partie uniquement avec le consentement écrit de l'organisme ou de l'unité structurelle compétente de la Partie qui les a fournis.

Article 5

Sauf spécification contraire, chaque Partie assume de façon indépendante les dépenses afférentes à l'application du présent Accord.

Article 6

Le présent Accord n'a pas d'incidence sur les obligations contractées par les Parties au titre d'autres Traités et Accords internationaux et notamment celles qui relèvent des activités des Parties en tant que membres de l'INTERPOL.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur trente (30) jours après que les Parties se sont réciproquement notifié par écrit, par la voie diplomatique, qu'elles ont achevé leurs formalités internes nécessaires à cet effet.

Le présent Accord est conclu pour une période de deux (2) ans et il est automatiquement renouvelé pour des périodes supplémentaires de deux (2) ans chacune, à moins que l'une des Parties informe l'autre par écrit, et par la voie diplomatique, de son désir d'y mettre fin trois (3) mois avant l'expiration de la période en cours.

La dénonciation du présent Accord prend effet trente (30) jours après la réception de ladite notification.

Des amendements et des additions peuvent être apportés à l'Accord, par consentement mutuel des Parties, conformément à la procédure relative à l'entrée en vigueur du présent Accord.

Fait à Jérusalem, le 4 février 1997, qui correspond au 27 Skuvat 5757, en langues hébraïque, biélorussienne et anglaise, en deux exemplaires chacun, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence quant à l'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

DAVID LEVY

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

VALENTIN S. AGOLETS